

**Zeitschrift:** Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

**Herausgeber:** Schweizerische Verkehrszentrale

**Band:** 30 (1957)

**Heft:** 2

## **Werbung**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

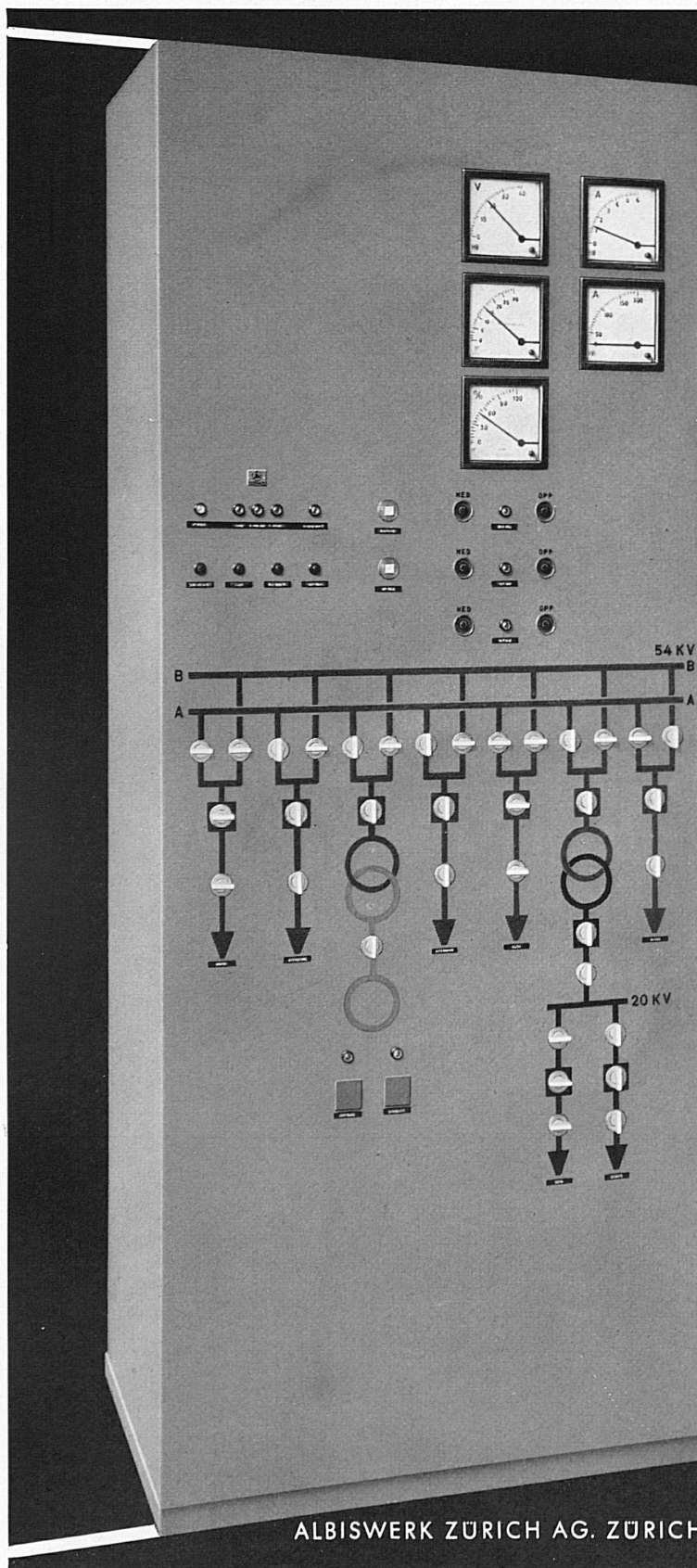
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 13.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



**ALBISWERK  
ZÜRICH A.G.**

## ALBIS FERNSTEUERUNGS- ANLAGEN

Bei Kraftwerken und Bahnen  
finden unsere Fernsteue-  
rungsanlagen immer mehr  
Eingang dank ihrer hervor-  
ragenden Eigenschaften.

Das sinnreiche Uebertra-  
gungsprinzip verhindert mit  
Sicherheit Fehlsteuerungen.

Bewährte Bauelemente ge-  
währleisten hohe Betriebs-  
sicherheit bei minimaler  
Wartung.

Wir senden Ihnen gerne un-  
sere Druckschrift ALBIS-  
Fernsteuerungs-Anlagen.

ALBISWERK ZÜRICH AG. ZÜRICH 47 TELEPHON (051) 52 54 00

# DELICIE HAVANE



Leicht und fein -  
Für Liebhaber von  
Havanna - Zigarren.  
Allgemein geschätzte  
Spezialität der

NAZIONALE S. A. CHIASSO Tessin

## Le Salon international de l'automobile Genève

14-24 mars 1957

*est actuellement considéré comme la manifestation mondiale la plus complète  
et la plus internationale de l'industrie des transports routiers*

VOITURES DE TOURISME VÉHICULES UTILITAIRES NAUTIQUE CARAVANES  
CAMPING ACCESSOIRES

## 27. Internationaler Automobil-Salon Genf

14.-24. März 1957

*Er wird gegenwärtig als die internationalste und vollständigste Veranstaltung der Welt  
auf dem Gebiet der Motorfahrzeug-Industrie betrachtet*

PERSONENWAGEN NUTZFAHRZEUGE NAUTIK CAMPING ZUBEHÖR



# DR. ING. M. KOENIG ZÜRICH



## LAGER UND SERVICE





Des Valaisans vous parlent du Fendant  
Interviews de Alexandre Cachin, dessins  
de Walter Kalt

## « La fraîcheur de la jeunesse — l'équilibre de la maturité »

Peut-on, à 80 ans passés, cumuler les fonctions d'hôtelier, menuisier, maçon, tapissier? Présider la commune de Finhaut et assister encore à des séances de commissions fédérales et cantonales? C'est pourtant la gageure que tient M. Alphonse Lonfat, grand ami et connaisseur du Fendant.

« A mon âge, dit-il, on ne boit plus n'importe quel vin: pour des raisons de goût d'abord, et parce qu'il faut épargner certains organes que la vieillesse rend un peu susceptibles. C'est pourquoi, de tous les vins blancs, je préfère le Fendant. Il allie la fraîcheur de la jeunesse à l'équilibre de la maturité. C'est un vin qui a du fruit — et du corps. Léger de surcroît, il passe et enchante le cœur, jamais il ne pèse. »

En sirotant votre Fendant à petites gorgées, vous y reconnaîtrez toutes les qualités d'un grand vin. Et il vous enchantera le cœur!

# FENDANT

le vin classique du Valais

Voulez-vous en savoir davantage sur les vins du Valais? C'est avec plaisir que nous vous adresserons une jolie plaquette illustrée «Vignes et vins du Valais». Pour la recevoir, il suffit de verser fr. 1.— au compte de chèques postaux IIC 4727, OPAV, Sion.



Die vertrauenswürdige



rassig und gut  
halbe Toscani

S.A. Rodolfo Pedroni, Chiasso



S.A. Rodolfo Pedroni, Chiasso



# Sie gestaltet Millionen von britischen Heimen

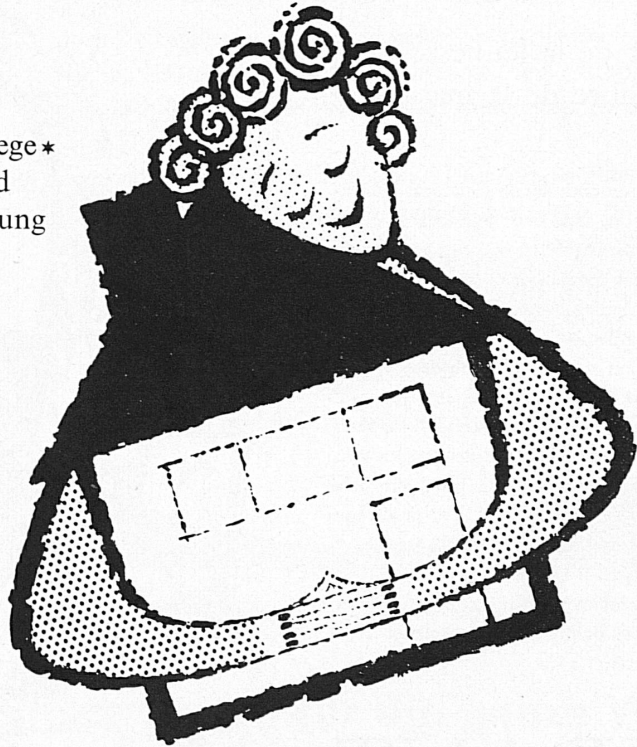
Modernes Wohnen \* Bau- und  
Gartenartikel \* Kühlanlagen \*  
Möbel und Stoffe \* Schönheitspflege \*  
Haushaltapparate \* Stricken und  
Sticken \* Heizung und Beleuchtung  
\* Innendekoration \* Sanitäre  
Anlagen \* Gärten \* Mode \*  
Freizeit und Erholung \*  
Ernährung und Küche \*  
Kinder \* Spielwaren

Grossbritanniens führende Unter-  
nehmer stellen aus und möchten  
mehr exportieren.  
Sondervergünstigungen für  
schweizerische Besucher,  
kostenloser Dolmetscherdienst.

Kommen Sie nach London an  
die größte Ausstellung für das Heim.  
60 000 m<sup>2</sup> unter einem Dache;  
jährlich über eine Million Besucher.

Fliegen Sie mit DC-6B/Metropolitan  
der **SWISSAIR**  
oder mit dem Turbo-Prop Viscount der **BEA**

Prospekte durch die Fluggesellschaften,  
Reisebüros oder direkt von



The Daily Mail IDEAL HOME Exhibition  
161, Queen Victoria Street London, E. C. 4

Senden Sie mir bitte den Prospekt mit  
Vorzugsbon für schweizerische Besucher

Name \_\_\_\_\_

Adresse \_\_\_\_\_

SSS

**The Daily Mail**

# IDEAL HOME

## LONDON *Ausstellung*

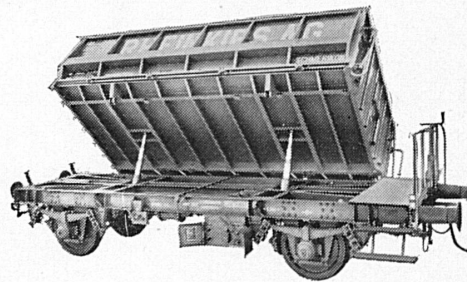
5.—30. März 1957 / 10—22 Uhr, sonntags geschlossen





# WIRZ KIPPER

*überall*



E. WIRZ, Kipper- und Maschinenfabrik, UETIKON am Zürichsee Telefon (051) 92 93 31

HERVORRAGEND

EXTRAORDINAIRE

EXTRAORDINARY

## EVERSHARP Hydro-magic

der vollautomatische Rasier-  
apparat mit der neuartigen  
Rasierklinge.

Elektronisch geschliffen,  
für exakteres, samtweiches  
Ausrasieren.

**Schiebemagazin**  
mit 24 Klingen Fr. 6.—.

Sensationeller Apparat  
in hochelegantem Etui Fr. 27.50.  
Standardausführung Fr. 11.—.

the fully automatic Shaver  
with the new kind of blade.

Electronically sharpened,  
for exacter velvet soft shaving.

**Mechanic magazine**  
with 24 blades sfr. 6.—.

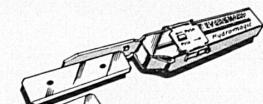
Sensational apparatus in highly  
elegant case sfr. 27.50.  
Standard type sfr. 11.—.

le rasoir entièrement  
automatique avec lames  
d'un nouveau genre.

Aiguisage électronique —  
permet de se raser  
à la perfection.

**Magasin-éjecteur**  
avec 24 lames fr. 6.—.

Appareil prodigieux dans un  
étui très élégant fr. 27.50.  
Modèle modéré fr. 11.—.



Erhältlich durch den Fachhandel.  
Prospecte und  
Bezugsquellennachweis durch:

En vente dans les parfumeries  
et magasins de coutellerie.  
Prospectus et liste  
des revendeurs chez:

Available at Parfumeries and  
Cutlery Dealers.  
Prospectus and information  
regarding sources of supply:

GNEPF & CIE. AG / HORGEN

TEL. (051) 92 53 44

## HELL HELLER LUXRAM SPARSAM

SCHWEIZER FABRIKAT

LICHT A.G. GOLDAU

Heißt  
Ihr Freund  
Valentin?

Auch wenn er einen andern Namen trägt,  
sollten Sie am 14. Februar an ihn und alle Ihre  
Freunde denken! Am 14. Februar ist Valen-  
tinstag, der Tag der Freundschaft. Freunde  
haben, heißt Freundschaft pflegen.  
Welche Überraschung und Freude könnten  
Sie mit einem Blumengruß zum Beweis Ihrer  
Verbundenheit bereiten! Das ist bestimmt  
eine gute Idee, und ihre Verwirklichung ist  
denkbar einfach. Jedes Blumengeschäft mit  
dem FLEUROP-Zeichen nimmt Ihre Auf-  
träge gerne entgegen und vermittelt sie in  
kürzester Zeit und unter Berechnung be-  
scheidenster Gebühren an jeden Ort in der  
Schweiz und im Ausland.

über die ganze Welt



-Service

Fabrication de Polyéthylène  
en gaines, feuilles, sacs.

Le Polyéthylène  
est incomparable pour l'emballage  
transparent, hygiénique,  
étanche et résistant.



GISUNG S.A. - LAUSANNE  
Département PLASTIC  
MOUDON près Lausanne



#### BERGBAUERN IM WINTER

Der wilde Flockenwirbel ruft dem Jubel aller Kinderstimmen und der hellen Freude aller Skibegeisterten – in den abseitigen Bergdörfern, Weilern und Einzelhöfen der Hochalpen aber schaut man oft sorgend zu den Gräten auf: Werden wieder Lawinen stürzen und Stall und Gaden, vielleicht gar Wohnbauten überschütten?

Bei aller Begeisterung für unsere winterliche Alpenwelt wollen wir doch auch jener Glieder unseres Volkes gedenken, denen die endlos lange, verdienstknappe und gefahrdrohende Zeit Sorgen bringt: unserer Bergbauern. Sie kennen von der «Hochkonjunktur» des Unterlandes kaum den Namen, müssen sich aber winterlang durch harte, mitunter lebensgefährliche Arbeit in den Wäldern ein karges Brot verdienen.

Für diese Menschen setzt sich die *Schweizer Berghilfe* zielbewußt ein: Es gilt, die Existenzschwierigkeiten unserer Bergbauern zu erleichtern und dadurch gegen die bedrohliche Entvölkerung weiter Alpengebiete anzukämpfen. So hat denn die *Berghilfe* seit Jahren maßgeblich zum Bau von Lawinen- und Wildbachwuhren, Bergwald- und Alpsträßchen, Wasser- und Lichtversorgungen, Transportseilbahnen, Brücken, Sägewerken, Sennhütten, Alpstillen usw. beigetragen und die berufliche Ausbildung der Bergjugend gefördert. yz

*Schweizer-Berghilfe-Sammlung 1957:*  
Postcheck VIII 32443 Zürich.



Vignetten: Tomamichel

## BESUCHEN SIE UNS

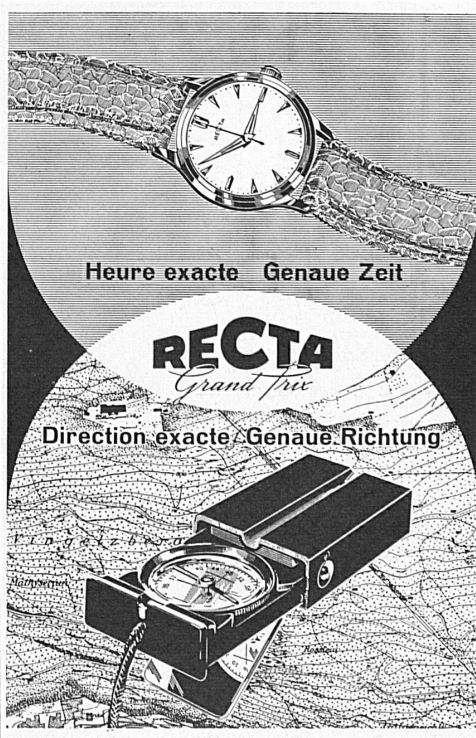
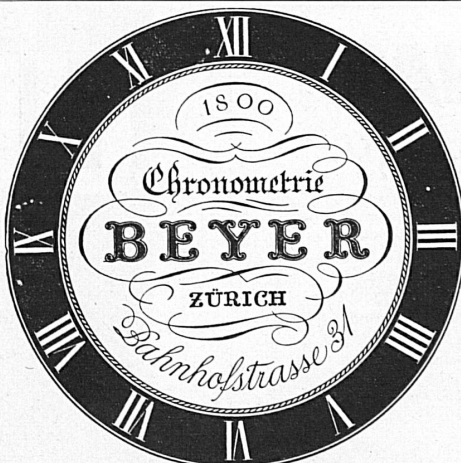
### HOTEL *St. Gotthard* BERN

beim Bahnhof, im Geschäftszentrum – Sehr ruhige Zimmer  
mit allem Komfort – Telefon (031) 216 11 – G. Salis-Lüthi



### Bahnhof-Hotel **TERMINUS** **DAVOS** das modernste Sporthotel in

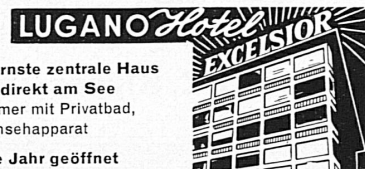
Jedes Zimmer mit Bad oder Dusche – Privat-WC  
Radio und Telefon  
Restaurant Bräma-Stübli – Bar Dancing  
Telephon (083) 3 70 71 Dir. Familie J. Gottschall



#### AM GENFERSEE!

Das ganze Jahr geöffnet.  
Haus ersten Ranges.  
Schönste, ruhige Südlage  
direkt am See.  
Gesellschaftsräume für  
Komitees, Kongresse usw.  
Garage, Parkplatz, Garten.

### HOTEL **EXCELSIOR** MONTREUX



Das modernste zentrale Haus  
am Platz, direkt am See  
Jedes Zimmer mit Privatbad,  
Radio, Fernsehapparat

Das ganze Jahr geöffnet  
Restaurant – Bar Tel. 091 2 86 61

### LUZERN

#### Hotel Du Pont

FAMILIE H. BÜTIKOFER

Das moderne Haus im Zentrum

direkt am See

Vorzügliche Küche

Zimmer ab Fr. 7.–

Parkplatz

Dancing – Bar – Attraktionen

Telefon (041) 3 15 12



### Aarauerhof Aarau

General-Herzog-Stube

Der gediegene Treffpunkt  
für Einheimische und Auswärtige

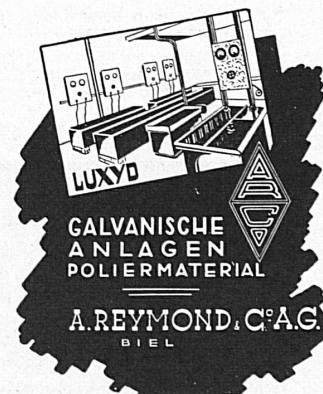
Gleiches Haus:  
Salinenhotel, Rheinfelden Familie E. Pflüger

### Handels- und Verkehrsschule Bern

Schwanengasse 11 Gegr. 1907 Tel. (031) 354 49

#### Neue Kurse ▶ 23. April

für Post-, Bahn-, Zoll- und Telefon-Examen  
für Handel, Verwaltung, Sekretariat, Hotel  
für Laborantinnen- und Hausbeamtinnenschulen  
für Arzt- und Zahnarztgehilfinnen



Die SBB befördern jeden Monat  
durchschnittlich 16 Millionen Reisende,  
denen die Revue «Schweiz» zur  
Lektüre zur Verfügung steht





# Knorr-Suppen

.... jeden Tag eine andere:  
leicht, mild oder kräftig

Mit der Schaffung der neuen Knorr-Suppen ist das Suppenessen wieder zur Freude geworden. Kein Wunder, entsprechen sie doch den Wünschen der Hausfrauen und aller Feinschmecker nach einem neuzeitlichen und attraktiven Suppensortiment. Jede Knorr-Suppe hat ihre eigene Note, jede ihren besonderen Charakter. Auch die verkürzte Kochzeit und die hygienische Frischhaltepackung entsprechen den heutigen Bedürfnissen. Für jedes Essen steht Ihnen die passende Knorr-Suppe zur Verfügung.

Eine leichte Knorr-Suppe ist nicht nur an warmen Tagen eine Wohltat, sie bildet auch das ideale „Entrée“ für eine üppige Mahlzeit. Die milden, sämigen Creme-Suppen sind besonders schmackhaft und dienen als Auftakt für ein leichtes Essen. Die kräftigen Suppen werden besonders bevorzugt von grossen und kleinen Männern, die das Pikante lieben.

## Die klaren Fleischsuppen mit Einlagen



Knorr Eier-Fideli  
mit Fleischkügelchen



Knorr Napoli



Knorr Graziella

## Die gehaltvollen Gemüsesuppen



Knorr Florida



Knorr Lauchcreme-Suppe



Knorr Prinzessin

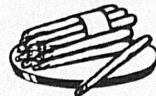
## Die zarten Cremesuppen



Knorr Steinpilzsuppe



Knorr Geflügelcreme-Suppe



Knorr Spargelcreme-Suppe

## Besonders kräftige Suppen



Knorr Feinerbssuppe  
mit Schinken



Knorr Oxtail





Bern, Simson-Brunnen

## Haupttreffer Fr. 100 000.-

Fr. 20 000.-, 10 000.-, 4 x 5 000.- usw.  
49 752 Treffer im Gesamtwerte von  
Fr. 617 400.-

5-Los-Serie Endzahlen 0-4 = 1 Treffer  
5-Los-Serie Endzahlen 5-9 = 1 Treffer  
10-Los-Serie Endzahlen 0-9 = 2 Treffer

1 Los Fr. 5.- (die 5-Los-Serie Fr. 25.-,  
die 10-Los-Serie Fr. 50.-) plus 40 Rp. für  
Chargé-Porto auf Postcheckkonto III 10 026.  
Ziehungsliste in verschlossenem Brief 30 Rp.,  
als Drucksache 20 Rp.

## Gros Lot Frs 100 000.-

Frs 20 000.-, 10 000.-, 4 x 5 000.-, etc.  
49 752 lots d'une valeur globale de  
Frs 617 400.-

Série de 5 billets chiffres finals 0-4 = 1 lot  
Série de 5 billets chiffres finals 5-9 = 1 lot  
Série de 10 billets chiffres finals 0-9 = 2 lots

1 billet Frs 5.- (la série de 5 billets Frs 25.-,  
la série de 10 billets Frs 50.-) plus 40 cts  
de port pour envoi recommandé,  
au compte de chèques postaux III 10 026.  
Liste de tirage sous pli fermé 30 cts,  
comme imprimé 20 cts.

## SEVA Ziehung 28. Februar · Tirage 28 février

SEVA-Lotterie, Bern, Tel. (031) 5 44 36. – SEVA-Lose sind auch in Banken, an den Schaltern  
der Privatbahnstationen sowie in vielen Läden usw. zu haben.

Loterie SEVA, Berne, tél. (031) 5 44 36. – Les billets SEVA sont aussi en vente dans les  
banques, aux guichets des chemins de fer privés, ainsi que dans de nombreux magasins, etc.